



UNIVERSIDAD BÍBLICA
LATINOAMERICANA
PENSAR • CREAR • ACTUAR

BACHILLERATO EN CIENCIAS BÍBLICAS

LECTURA SESIÓN 13

CB 101 HEBREO

Niccacci, Alviero. “Las transiciones temporales”. En *Sintaxis del hebreo bíblico*, 103-114. Estella: Verbo Divino, 2002.

Reproducido con fines educativos únicamente, según el Decreto 37417-JP del 2008 con fecha del 1 de noviembre del 2012 y publicado en La Gaceta el 4 de febrero del 2013, en el que se agrega el Art 35-Bis a la Ley de Derechos de Autor y Derechos Conexos, No. 6683.

VII LAS TRANSICIONES TEMPORALES

79 La terminología y el análisis que aparecen a continuación se basan, como ya se ha indicado (§ 3), en el modelo lingüístico de Weinrich, según el cual el valor de los tiempos se define partiendo de tres puntos de vista diferentes: a) la actitud lingüística, que revela dos niveles de texto: comentar / narrar; b) la perspectiva lingüística, con tres niveles: información recuperada / grado cero / información anticipada; y c) la puesta de relieve, con dos niveles: primer plano / fondo. Cada texto se desarrolla por medio de una serie de transiciones temporales, es decir, a través de una serie de cambios de una forma verbal a otra. Las transiciones son homogéneas cuando se suceden formas verbales que pertenecen al mismo punto de vista lingüístico; en caso contrario, las transiciones son heterogéneas. Las transiciones homogéneas, que son las más frecuentes, aseguran la cohesión o “textualidad” de un texto, pero son previsibles y por tanto aportan una menor información, al contrario que las heterogéneas. Weinrich¹ denomina “transición temporal” al paso de una forma verbal a otra dentro del mismo punto de vista lingüístico; por ejemplo, en italiano, al igual que en español, el tránsito del presente al imperfecto modifica sólo la actitud lingüística: se pasa de comentar a narrar. En cambio, designa con el término “metáfora temporal”² a la transición temporal en la que se implican dos puntos de vista diferentes; por ejemplo, el tránsito del pluscuamperfecto al presente modifica tanto la actitud lingüística (de narrar a comentar) como la perspectiva lingüística (de información recuperada a grado cero).

80 Aplicar al hebreo este modelo lingüístico, que se ha construido a partir del examen de las lenguas modernas occidentales, es difícil, porque el hebreo posee un número considerablemente menor de formas verbales. Schneider, en su gramática, sólo lo ha conseguido parcialmente. En este trabajo me he propuesto avanzar en esta línea, pero debo reconocer que todavía queda un margen de duda. Al comienzo (§ 3) presenté un cuadro muy general del sistema temporal hebreo, que un posterior exa-

1. Weinrich, capítulo VII.
2. Weinrich, capítulo VIII.

men ha permitido precisar mejor. Ahora intentaré disponer los datos obtenidos en un cuadro coherente.

En primer lugar debo señalar que en hebreo no me parecen perceptibles “metaforas temporales” sino sólo “transiciones temporales” en el sentido definido antes (véase también § 94). Además, las transiciones de las que voy a hablar son todas heterogéneas (indicadas con el símbolo →). Dejo aparte las transiciones homogéneas de una forma verbal a otra similar (indicadas con el símbolo ↔). En comparación con las lenguas modernas las transiciones homogéneas son bastante escasas en hebreo. La mayor parte de las veces aparecen en la cadena narrativa de Wayyiqtol (§ 39) y en las cadenas discursivas de weQatal (§§ 57-59), de formas volitivas (§ 55,2) y de imperativos (§ 65). De esta manera intento concentrar la atención en las transiciones heterogéneas, que normalmente presentan más problemas. Más adelante se podrán combinar juntas las dos series (homogéneas y heterogéneas) y, en consecuencia, analizar su efecto sobre el carácter lingüístico de los textos en sentido amplio, según el método completo de la lingüística textual³. Dado que éstas pueden aparecer tanto en la narración como en el discurso, examinaremos ambas separadamente.

A. La actitud lingüística (narrar / comentar)

1. En la narración

81 El hebreo posee una sola forma verbal puramente narrativa (de primer plano y de grado cero), Wayyiqtol, mientras que presenta una cierta variedad de formas discursivas (§ 3,1). En la narración la función habitual de Qatal es “retrospectiva” (§ 8). En sí misma es indiferente respecto a la actitud lingüística, ya que aparece tanto en la narración como en el discurso.

82 Se puede clasificar bajo la actitud lingüística la rara transición temporal Wayyiqtol → weQatal o Wayyiqtol → waw - x - Yiqtol, ambas usadas para indicar una acción repetida (§ 46). Estas transiciones se constatan también con ׃׃׃ de la siguiente forma: ׃׃׃ + circunstancia temporal → weQatal (§ 35), o ׃׃׃ + circunstancia temporal → Yiqtol (§ 34), para indicar asimismo una acción repetida.

83 La transición temporal Wayyiqtol → waw - Oración Nominal Simple, que normalmente pertenece a la puesta de relieve (§ 86), se clasifica bajo la actitud lingüística en los casos en los que aparece no una oración nominal individual (circunstancia o fondo de Wayyiqtol) sino una serie de Oraciones Nominales Simples, a veces también Complejas, con función descriptiva. Estos textos presentan, de hecho, un brusco tránsito de la narración al comentario. Podemos definirlo como “na-

3. He desarrollado este trabajo en Niccacci 1991 analizando capítulos enteros de Josué, Jueces, etc. Véase también Niccacci 1994a.

rración-de-comentario”. Ejemplos de este tipo, e incluso más variados, se encuentran en I Re 6 (construcción del templo) y 7 (construcción del palacio de Salomón). A pesar de que estos textos presentan numerosos problemas léxicos⁴, son interesantes con respecto a las transiciones temporales. De hecho encontramos una alternancia entre la narración, con Wayyiqtol, que enumera las distintas obras que se realizan progresivamente, y el comentario, con distintos tipos de oraciones nominales que describen individualmente cada una de las obras⁵.

I Re 6,1-8

- וַיְהִי בְשָׁמוֹנִים שָׁנָה וָאַרְבַּע (1) Y en el año cuatrocientos ochenta después que los hijos de Israel salieron de la tierra de Egipto, en el cuarto año, en el mes de Zif, que es el mes segundo del principio del reino de Salomón sobre Israel,
- מֵאוֹת שָׁנָה לְצֵאת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ־מִצְרָיִם בְּשָׁנָה הָרְבִיעִית בַּחֹדֶשׁ זוֹ הוּא הַחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי לְמֶלֶךְ שְׁלֹמֹה עַל־יִשְׂרָאֵל (Salomón) construyó el templo de Yahveh.
- וַיִּבֶן הַבַּיִת לַיהוָה (2) Ahora bien, el templo que el rey Salomón construyó a Yahveh, וְהַבַּיִת אֲשֶׁר בָּנָה הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה לַיהוָה, שֵׁשִׁים־אַמָּה אָרְכוֹ, sesenta codos era su longitud, וְעֶשְׂרִים רָחְבוֹ, veinte su anchura וְשָׁלֹשִׁים אַמָּה קוֹמָתוֹ, y treinta codos su altura.
- וְהָאוּלָם עַל־פְּנֵי הַיְכָל הַבַּיִת (3) Y el ulam que estaba delante del hekal del templo, עֶשְׂרִים אַמָּה אָרְכוֹ עַל־פְּנֵי רֹחַב הַבַּיִת, veinte codos era su longitud a lo ancho del templo, עֶשֶׂר בְּאַמָּה רָחְבוֹ עַל־פְּנֵי הַבַּיִת, diez codos su anchura a lo largo del templo.
- וַיַּעַשׂ לַבַּיִת חַלּוֹנֵי שְׁקָפִים אֲטָמִים (4) Hizo al templo ventanas con rejas y cierres.
- וַיִּבֶן עַל־קִיר הַבַּיִת יְצוּעַ סָבִיב אֶת־קִירוֹת הַבַּיִת סָבִיב לְהִיכָל וְלְדָבִיר (5) Y construyó contra las paredes del templo un edificio adosado alrededor, contra las paredes de la casa alrededor del hekal y del lugar santísimo; וַיַּעַשׂ צְלָעוֹת סָבִיב e hizo cámaras laterales alrededor.

4. Cf. Busink, pp. 162ss.

5. Véase mi recensión a Long en LA 34 (1984) 470-471.

- הַיְצוּעַ הַתַּחְתּוֹנָה (6) El edificio inferior,
 חָמֵשׁ בְּאַמָּה רֹחְבָהּ cinco codos era su longitud;
 וְהַתְּיֻכָּהּ el medio,
 שֵׁשׁ בְּאַמָּה רֹחְבָהּ seis codos era su anchura;
 וְהַשְּׁלִישִׁית el tercero,
 שִׁבְעַת בְּאַמָּה רֹחְבָהּ siete codos era su anchura,
 כִּי מִגְרָעוֹת נָתַן לְבֵית סָבִיב porque había hecho reducciones en
 חוּצָה לְבֵיתִי אֲחֻז בְּקִירוֹת־הַבָּיִת el templo alrededor para no empo-
 תֵּר לַבָּיִת כִּי הָיָה בְּבֵיתִי אֲחֻז בְּקִירוֹת־הַבָּיִת trar las vigas en las paredes del
 וְהַבַּיִת בְּהִבְנָתוֹ (7) Y el templo, cuando fue cons-
 אֲבֵן־שְׁלֵמָה מִסַּע נִבְנָה con piedra trabajada de cantera fue
 וּמַקְבֹּזֹת וְתַנְרֹזִים כָּל־כְּלֵי ni martillos, ni cinceles ni ningún
 בְּרֹזֶל לֹא־נִשְׁמַע בְּבֵיתִי בְּהִבְנָתוֹ otro instrumento de hierro se oyó
 פֶּתַח הַצֵּלָע (8) La entrada del piso del medio
 הַתְּיֻכָּה אֶל־פְּתַח הַבַּיִת הַיְמָנִית estaba al lado derecho del templo
 וּבְלוּלִים יַעֲלוּ y unas escaleras subían al segundo
 עַל־הַתְּיֻכָּה וּמִן־הַתְּיֻכָּה אֶל־הַשְּׁלִישִׁים piso y del segundo piso al tercero.

Este breve pasaje es suficiente para ilustrar la alternancia entre narración y comentario que caracteriza todo I Re 6 y 7. Las distintas construcciones atestiguadas con función de comentario se reducen a dos tipos de Oraciones Nominales. Una es la simple, con dos miembros, y es el tipo más frecuente. La otra es la Oración Nominal Compleja: *waw* + nombre + verbo finito, que incluye *Qatal* (dos veces en el v. 7) para expresar una acción única, o *Yiqtol* (v. 8) para una acción continua.

84 Similar al anterior es el caso en que el escritor detiene la narración para presentar un comentario suyo acerca de los hechos, que no se agota en una sola oración, sino que se convierte en una narración. Esta narración no es autónoma, sino que está al servicio del comentario mismo. En este caso podemos hablar de “comentario narrativo” para distinguirlo de la “narración-de-comentario” (§ 83). En el “comentario narrativo” también aparece la transición temporal *Wayyiqtol* → Oración Nominal Simple, pero las observaciones que aporta el autor lo convierte en una narración. Por tanto, resulta una nueva transición: Oración Nominal Simple → *Wayyiqtol*. En cambio, en la “narración-de-comentario” se verifica una alternancia

repetida entre narración y comentario que da origen a una serie de transiciones: Wayyiqtol → Oración Nominal Simple (o Compleja). II Re 17,34-41 es un buen ejemplo de “comentario narrativo”. Tras una serie de formas narrativas, el texto prosigue:

II Re 17,34-35.40-41

- עַד הַיּוֹם הַזֶּה הֵם עֹשִׂים כַּמִּשְׁפָּטִים הָרִאשׁוֹנִים (34) Hasta el día de hoy se comportan según las disposiciones antiguas;
- אִינָם יִרְאִים אֶת־יְהוָה אִינָם יִרְאִים אֶת־יְהוָה no temen a Yahveh
- וְאִינָם עֹשִׂים כְּחֻקֹּתָם וּכְמִשְׁפָּטָם וְכַתּוּרָה וְכַמִּצְוָה אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־בְּנֵי יַעֲקֹב y no se comportan según sus prescripciones, según su disposición y según la ley y el mandato que había ordenado Yahveh a los hijos de Jacob,
- אֲשֶׁר־שָׁם שָׁמוֹ יִשְׂרָאֵל al cual puso por nombre Israel.
- וַיַּכְרֹת יְהוָה אִתָּם בְּרִית (35) De hecho, Yahveh había establecido con ellos un pacto
- וַיִּצְוֶם לֵאמֹר ... y les había ordenado diciendo... (discurso en estilo directo)
- וְלֹא שָׁמְעוּ (40) Pero ellos no han escuchado,
- כִּי אִם־כַּמִּשְׁפָּטִים הָרִאשׁוֹנִים הֵם עֹשִׂים sino que, al contrario, según su norma antigua se comportan.
- וַיְהִיו הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה יִרְאִים אֶת־יְהוָה (41) Y de esta manera aquellos pueblos se han vuelto temerosos de Yahveh,
- וְאֶת־פְּסִילֵיהֶם הָיוּ עֹבְדִים aunque también han adorado a sus ídolos.
- גַּם־בְּנֵיהֶם וּבְנֵי בְנֵיהֶם También sus hijos y los hijos de sus hijos,
- כַּאֲשֶׁר עָשׂוּ אֲבֹתָם como han hecho sus padres
- הֵם עֹשִׂים עַד הַיּוֹם הַזֶּה hacen hasta el día de hoy.

El texto presenta la inclusión עַד הַיּוֹם הַזֶּה הֵם עֹשִׂים כַּמִּשְׁפָּטִים הָרִאשׁוֹנִים (v. 34) y עַד הַיּוֹם הַזֶּה הֵם עֹשִׂים (v. 41). Este dato literario muestra que todo el pasaje es un comentario redaccional sobre el tema de los samaritanos, del que se habla anteriormente. En el v. 34 el comentario emplea Oración Nominal Simple. A partir del v. 35 el comentario se amplía mediante una narración que utiliza Wayyiqtol y el correspondiente negativo וְלֹא + Qatal (v. 40a). Esta narración explica la oración וְאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה (v. 34b, con Qatal retrospectivo, § 8); por tanto, los Wayyiqtol conservan el valor temporal de su antecedente.

El v. 40b emplea de nuevo la Oración Nominal Simple, mientras el v. 41 todavía usa Wayyiqtol y pasa a waw - x - Qatal para enfatizar el objeto, como sucede en la narración propiamente dicha (§ 48) y en el “discurso narrativo” (§ 77). El v. 41 termina con una Oración Nominal Simple.

2. En el discurso

85 El “discurso narrativo” se origina principalmente a partir de la transición temporal (x -) Qatal → Wayyiqtol (§§ 74-77) y, por tanto, parece presentar el tránsito de una forma discursiva a una forma narrativa. En realidad, este Wayyiqtol no es narrativo, sino consecutivo (§§ 76, 78) y, en consecuencia, la transición es gramatical, no sintáctica. En el discurso no se constata ninguna auténtica transición temporal vinculada a la actitud lingüística.

B. La puesta de relieve (primer plano / fondo)

1. En la narración

86 En la narración, el primer plano se indica con Wayyiqtol. El fondo se indica mediante Oración Nominal Simple o Compleja.

La transición temporal Wayyiqtol → waw - x - Qatal (§§ 9-10) queda englobada dentro de la puesta de relieve en cuanto que señala, de una forma u otra (simultaneidad, § 41; contraste, § 42; énfasis, § 48), el paso del primer plano al fondo. Denomino a esta construcción waw - x - Qatal de fondo, para distinguirla de waw - x - Qatal de antecedente, donde se verifica la transición inversa waw - x - Qatal → Wayyiqtol (§ 15).

La transición Wayyiqtol → waw - Oración Nominal Simple señala una circunstancia simultánea (§ 43). He clasificado esta transición bajo la actitud lingüística cuando la oración nominal no representa, como aquí, una circunstancia simple de la acción principal, sino que adquiere un cierto desarrollo y autonomía (“narración-decomentario” § 83). La distinción entre comentario (actitud lingüística) y fondo (puesta de relieve) queda bastante difuminada en la narración hebrea (cf. § 94, tipo 2).

2. En el discurso

87 En el discurso, el primer plano se indica con x - Yiqtol indicativo, formas volitivas, (x -) Qatal u Oraciones Nominales Simples; el fondo, con (waw -) Oración Nominal Simple para expresar una circunstancia contemporánea, o bien con waw - x - Qatal para una circunstancia anterior (§ 51).

Para las transiciones temporales de primer plano a fondo véase § 54. Otra transición vinculada a la puesta de relieve es weQatal → waw - x - Yiqtol para enfatizar el elemento “x” (§§ 58-59).

En el “discurso narrativo” se verifica la transición Wayyiqtol → waw - x - Qatal (primer plano → fondo), como en la narración propiamente dicha (§§ 75.77), y también la transición x - Qatal → Oración Nominal Simple (por ejemplo, Deut 5,2-5, § 77), que también señala el paso del primer plano al fondo (§ 94, tipo 4).

C. La perspectiva lingüística (información recuperada / grado cero / información anticipada)

1. En la narración

88 En la narración, la información recuperada (retrospectiva o antecedente) se expresa mediante waw - x - Qatal inicial, el grado cero con Wayyiqtol, la información anticipada con Yiqtol.

Algunos ejemplos de este uso de Yiqtol en la narración son:

Gen 2,19b

וַיִּבֶא אֱלֹהֵי-הָאָדָם (Dios) llevó (a los animales) a Adán
לִרְאוֹת מַה-יִּקְרָא-לוֹ para ver cómo los llamaría.

Ex 2,4

וַתִּתְצַב אָחִיתוֹ מִרְחֹק Su hermana se puso a distancia
לִדְעוֹת מַה-יֵעָשֶׂה לוֹ para saber qué le sucedería (“que le sería hecho”).

II Re 13,14a

נְאֻלֵּי-שָׁע קָלָה Ahora bien, Eliseo enfermó
אֶת-קָלָיו אֲשֶׁר יָמוּת בוֹ de la enfermedad de la cual después moriría.

Yiqtol tiene una función de perspectiva futura (“prospectiva”) similar en el discurso (§ 52).

La transición temporal es del tipo waw - x - Qatal → Wayyiqtol cuando el antecedente es una acción única del pasado (este Qatal podrá traducirse con pluscuamperfecto), o waw - Oración Nominal Simple → Wayyiqtol para indicar un estado o acción continua, o waw - x - Yiqtol para una acción repetida (§§ 16.18-19.91).

89 Cuando el antecedente adquiere desarrollo en una pequeña narración autónoma, la construcción inicial continúa con Wayyiqtol, si bien el pasaje conserva su carácter de información recuperada. También en este caso la transición temporal es waw - x - Qatal (u otra oración nominal) → Wayyiqtol (§ 27).

90 Merece la pena examinar Job 1,1-5 como un extenso y complejo ejemplo de un antecedente que aparece desarrollado en una pequeña narración.

Job 1,1-5

אִישׁ הָיָה בְּאֶרֶץ-עוּז אִיּוֹב שְׁמוֹ

(1) Había un hombre en el país de Uz, de nombre Job.

וְהָיָה הָאִישׁ הַהוּא
תָם וְיָשָׁר וְיָרָא אֱלֹהִים וְסָר מִרָע

Aquel hombre era recto y justo, temeroso de Dios y ajeno al mal.

וַיֻּלְּדוּ לוֹ שִׁבְעָה בָנִים וְשְׁלוֹשׁ בָּנוֹת

(2) Le nacieron siete hijos y tres hijas

וַיְהִי מִקְנֵהוּ שִׁבְעַת אֲלָפֵי-צֹאן וְשְׁלֹשׁת
אֲלָפֵי גְמָלִים וְחֲמֵשׁ מֵאוֹת צֹמֶד-בָּקָר
וְחֲמֵשׁ מֵאוֹת אֲתוֹנוֹת וְעַבְדָּה רַבָּה מְאֹד

(3) y su propiedad era de siete mil ovejas, tres mil camellos, quinientas yuntas de bueyes, quinientas asnas y una servidumbre muy numerosa.

וַיְהִי הָאִישׁ הַהוּא גָדוֹל מִכָּל-בְּנֵי-קִדְמוֹ

Y así aquel hombre era más grande que todos los hijos de Oriente.

וְהָלְכוּ בָנָיו

(4) Sus hijos iban

וַעֲשׂוּ מִשְׁתֵּה בַּיִת אִישׁ יוֹמוֹ

y celebraban banquetes en la casa de cada uno (de ellos) por turno

וְשָׁלְחוּ וְקָרְאוּ לְשֹׁלֶשֶׁת
אֲחֵיהֶם לֵאכֹל וְלִשְׁתּוֹת עִמָּהֶם

y mandaban invitar (y “mandaban e invitaban”) a sus tres hermanas a comer y beber con ellos.

וַיְהִי כִּי הִקְיִפוּ יְמֵי הַמִּשְׁתֵּה

(5) Y cuando ellos habían completado la serie de banquetes,

וַיִּשְׁלַח אִיּוֹב

Job enviaba (a llamarles)

וַיִּקְדָּשֵׁם

y les santificaba.

וַיִּשְׁכָּח בַּבֶּקֶר

Se levantaba por la mañana temprano

וַיַּעֲלֶה עֹלוֹת מִסֹּפֶר כָּלֵם

y ofrecía sacrificios según el número de todos ellos.

כִּי אָמַר אִיּוֹב אוֹלָי
הֲטָאוּ בְּנֵי וּבָרְכוּ אֱלֹהִים בְּלִבָּבָם

Pues Job pensaba: “Quizás mis hijos hayan pecado ya que ‘bendecían’ a Dios en su corazón”.

כָּכָה יַעֲשֶׂה אִיּוֹב כָּל-הַיָּמִים

Así hacía Job todos los días.

Desde el punto de vista literario el pasaje se divide en dos partes: vv. 1-3 con la figura estilística conocida como inclusión entre el v. 1, אִישׁ / הָאִישׁ הַהוּא, el v. 3 הָאִישׁ הַהוּא, y vv. 4-5 con inclusión entre יוֹמוֹ del v. 4, יְמֵי al comienzo del v. 5, y כָּל-הַיָּמִים al final del v. 5. La presentación del personaje se realiza mediante la construcción x - Qatal, tratándose de un comienzo absoluto⁶. Cada una de las dos partes

6. Cf. Gross 1981, p. 134.

emplea después weQatal para indicar acciones repetidas. Que se trata de acciones repetidas resulta también evidente por la última oración del v. 5, que tiene x - Yiqtol (con el énfasis sobre el adverbio **בְּכֶה**).

En ambas partes se verifica, pues, la transición weQatal → Wayyiqtol, y así la construcción de antecedente se desarrolla como una pequeña narración que, sin embargo, conserva el carácter de antecedente. El v. 5 retorna a un weQatal para describir las acciones que Job repetía, y se explican con **וַי** + Qatal seguido de un pequeño discurso en estilo directo. La narración propiamente dicha, introducida por **וַיְהִי**, no comienza hasta el v. 6. Nótese que también el v. 5 tiene un **וַיְהִי**, pero éste forma parte del antecedente (como Gen 39,5: § 91), mientras que los dos **וַיְהִי** del v. 3 son dos formas del verbo pleno **הָיָה** y no signos macrosintácticos de la narración (§ 28).

El weQatal usado aquí en el antecedente para indicar acciones habituales es la misma forma de comentario que a veces interrumpe la cadena narrativa de Wayyiqtol (§§ 46.83). De esta manera todo el pasaje es comprensible dentro del armazón sintáctico indicado⁷.

91 Las construcciones de antecedente son bastante variadas y están bien caracterizadas: se emplea waw - x - Qatal para una acción única de pasado, waw - Oración Nominal Simple para un estado (o una acción con participio) simultáneo, waw - x - Yiqtol o weQatal para una acción repetida (cf. §§ 19.88). De cualquiera de estas construcciones se pasa a Wayyiqtol, que puede ser narrativo en sentido estricto (y, por tanto, constituir el comienzo de la narración), o consecutivo de la construcción de antecedente, en cuyo caso no es propiamente narrativo (§ 146). En los casos concretos, sin embargo, no siempre es fácil distinguir dónde termina el antecedente y dónde empieza la narración. Valga como ejemplo el siguiente texto.

Gen 39,1-6

וַיְהִי כִּי יוֹסֵף הוּרְדָה מִצְרַיִם (1) Ahora bien, José había sido conducido a Egipto

וַיִּקְנֶהוּ פוֹטִיפָר כְּרִים פְּרַעֲהַ שֶׁר הַטַּבָּחִים y Putifar, cortesano del rey, jefe de los panaderos, egipcio, lo había comprado a los ismaelitas que lo habían conducido allá.

a **וַיְהִי יְהוָה אֶת־יוֹסֵף** (2) Yahveh estuvo con José,

b **וַיְהִי אִישׁ מְצַלִּיחַ** que se convirtió en un hombre capaz

7. Considero que Schneider se ha precipitado al afirmar: “En la literatura narrativa posterior (por ejemplo, al comienzo del libro de Job) este uso del perfecto con ‘we’ ha asumido un espacio más amplio en contexto narrativo” (Schneider, p. 199). De hecho, los vv. 1-5 no constituyen la narración propiamente dicha, sino su antecedente.

- c וַיְהִי בְּבֵית אֲרָנָיו הַמִּצְרַיִם y entró en la casa de su amo, el egipcio⁸.
- a (3) וַיֵּרָא אֲרָנָיו כִּי יְהִנֵּה אֹתוֹ Su amo vió que Yahveh estaba con él
- b וְכֹל אֲשֶׁר-הוּא עֹשֶׂה יְהִנֵּה מְצַלִּיחַ בְּיָדוֹ y que cuanto realizaba, Yahveh lo hacía prosperar.
- c (4) וַיִּמְצָא יוֹסֵף חֵן בְּעֵינָיו (4) Así José halló gracia ante él,
וַיִּשְׁרֹת אֹתוֹ entró a su servicio personal
- d' וַיִּמְקְדֵהוּ עַל-בֵּיתוֹ y le confió su casa
וְכָל-יִשְׁלוֹ נָתַן בְּיָדוֹ y todo lo que poseía lo puso bajo su autoridad.
- d (5) וַיְהִי מֵאֵן הִמְקִיד אֹתוֹ בְּבֵיתוֹ וְעַל כָּל-אֲשֶׁר יִשְׁלוֹ (5) Y desde que le confió su casa y todo lo que poseía,
וַיְבָרֶךְ יְהוָה אֶת-בֵּית הַמִּצְרַיִם בְּגַלְל יוֹסֵף Yahveh bendijo la casa del egipcio en atención a José,
וַיְהִי בְּרַכְתּוֹ y la bendición de Yahveh se extendió sobre todo lo que poseía en la casa y en el campo.
- d וַיַּעַזֵּב כָּל-אֲשֶׁר-לוֹ בְּיַד-יוֹסֵף (6) Y así dejó todo lo que le pertenecía en manos de José
וְלֹא-יָדַע אֹתוֹ מֵאוּמָה y no le pedía cuentas de nada, sino
כִּי אִם-הִלָּחֵם אֲשֶׁר-הוּא אוֹכֵל del pan que comía.
וַיְהִי יוֹסֵף יָפֵה-תֵאֵר וַיִּבֶה מְרָאֵה José era guapo y bien parecido.

La construcción inicial de antecedente waw - x - Qatal, וַיִּוְסֵף הוֹרֵד (§ 16), va seguida de Wayyiqtol, וַיִּקְנֵהוּ, con el mismo valor temporal (Wayyiqtol consecutivo, § 146,2). Esto es evidente por la repetición estilística הוֹרֵד מִצְרַיִמָּה / הוֹרֵדוּ שְׂמָה que constituye una inclusión con el v. 1. Aunque las oraciones sucesivas difícilmente dan la impresión de narración, pues son explicativas (compárense los vv. 2 y 3-4a, en los que el esquema de correspondencias es abc-abc, y 4b-6 con esquema d-d'-d), el hecho de que se emplee Wayyiqtol en cadena significa que el autor tiene la intención de comunicar esta información en la línea principal de la narración. Por tanto, la línea principal empieza en el v. 2 y prosigue sin interrupciones. En el v. 3 aparecen dos Oraciones Nominales Simples, introducidas por la conjunción כִּי, que son el objeto del verbo “ver”. La última oración del v. 4, con esquema waw - x - Qatal, constituye el fondo del Wayyiqtol precedente. Es éste un modo sintáctico de conectar estrechamente las dos informaciones (cf. § 41). También la última información del v. 6, que parece descriptiva, se transmite en la línea principal, no en la secunda-

8. Cf. Haag.

ria, que sería la propia de las descripciones. Es el autor quien decide cómo presentar la información, en la línea principal o en la secundaria, empleando las formas verbales apropiadas. Es tarea del intérprete tomar nota de la elección del autor (no cambiarla) y comprender su estrategia de comunicación⁹.

2. En el discurso

92 En el discurso, los distintos niveles de la perspectiva lingüística vienen indicados de forma clara. Se emplea Qatal retrospectivo, en general precedido de ׁ o ׁׁ , para la información recuperada. El grado cero puede estar representado por una de las construcciones pertenecientes a los tres ejes temporales fundamentales: formas volitivas u Oraciones Nominales Simples para el eje de presente, x - Yiqtol (indicativo) para el del futuro, (x -) Qatal para el del pasado. La información anticipada se indica con Yiqtol indicativo (§ 52), con formas volitivas indirectas con valor de finalidad, o con weQatal (§ 61).

93 El discurso narrativo (§§ 74-78) desarrolla el Qatal de informe (§§ 22-23) mediante una serie de Wayyiqtol. Este Qatal es sintácticamente distinto del Qatal retrospectivo, siendo de grado cero (§ 8, cf. § 135, núm. 3). Por consiguiente, en el discurso narrativo la transición Qatal → Wayyiqtol no implica cambio alguno ligado a la perspectiva lingüística.

94 En conclusión, en la narración aparecen dos tipos principales de transiciones temporales:

- tipo 1: Wayyiqtol → waw - x - Qatal = del primer plano al fondo (puesta de relieve, § 86), y waw - x - Qatal → Wayyiqtol = del antecedente al grado cero (perspectiva lingüística, § 88).
- tipo 2: Wayyiqtol → weQatal/waw - x - Yiqtol = de la forma narrativa a una forma de comentario (actitud lingüística, § 82), y Wayyiqtol → waw - Oración Nominal Simple = de la forma narrativa a una forma de comentario (lo cual es particularmente claro en el caso de la “narración-de-comentario”, § 83).

Las formas de comentario del tipo 2 tienen en la narración un valor temporal distinto al que tienen en el discurso. Mientras que weQatal y waw - x - Yiqtol indican repetición en la narración, en el discurso indican futuro (cf. § 135, núm. 8-9); la Oración Nominal Simple expresa simultaneidad en la narración, pero presente en el discurso (cf. § 135, núm. 10). Ahora bien, tanto la repetición como la simultaneidad pertenecen al nivel lingüístico del fondo. Por ese motivo los límites entre comentario (actitud lingüística) y fondo (puesta de relieve) son fluidos. Esta fluidez se refleja en la terminología que he empleado a lo largo del presente volumen, donde comentario y fondo a menudo se consideran equivalentes. Por otra parte, esta situación

9. Se pueden consultar Niccacci 1991, § 7.5 y 1994a, § 1.

sugiere que las transiciones temporales del tipo 2 no son dobles (“metáforas temporales”, en el sentido de H. Weinrich, § 4) sino simples, aunque son más fuertes que las del tipo 1 y representan una ruptura brusca en el flujo narrativo.

También las transiciones temporales que aparecen en el discurso se reducen a dos tipos:

- tipo 3: construcción de primer plano → waw - Oración Nominal Simple, o construcción de primer plano → waw - x - Qatal. Tanto la Oración Nominal Simple como waw - x - Qatal (Oración Nominal Compleja) son construcciones de fondo (puesta de relieve, § 87). Del mismo tipo (primer plano → fondo) es la transición (x -) Qatal → Oración Nominal Simple que aparece en el discurso narrativo (§ 87).
- tipo 4: (x -) Qatal → Wayyiqtol (“discurso narrativo”, § 85) donde sólo aparentemente se verifica un cambio de actitud lingüística. En realidad Wayyiqtol es aquí consecutivo, no narrativo, y por tanto no posee un valor temporal y un nivel lingüístico propio, sino que asume el de la forma precedente (§ 146).

Los dos tipos de transiciones en el discurso son, por consiguiente, menores, ya que no comportan ninguna transición ligada a la actitud lingüística.

En conclusión, creo que en hebreo todas las transiciones son de primer grado y, por tanto, no hay “metáforas temporales”, salvo los casos en los que se pasa de la narración al discurso en estilo directo. En estos casos, además de la transición ligada a la actitud lingüística (narración → discurso) se puede constatar otra transición que afecta a la perspectiva lingüística; por ejemplo, grado cero → información anticipada (como en Jos 1,16-18, § 52).

La ausencia de metáforas temporales en la narración propiamente dicha es debida a que el autor bíblico no interviene nunca en primera persona ni usa formas verbales puramente discursivas en el relato, a diferencia de lo que sucede en la novelística moderna examinada por H. Weinrich. Las intervenciones del autor bíblico son sobre todo indirectas y las formas verbales empleadas, si bien son discursivas, en el contexto de la narración adquieren un valor temporal distinto (cf. supra, tipo 2).